**Taal, cultuur en vertaling: een semiotische benadering -**

**Prof. Ludo Beheydt (Université catholique de Louvain)**

De vaststelling dat vertalers vaak geconfronteerd worden met het dilemma om cultuurelementen al of niet mee te vertalen en om de relatie van tekst en beeld zijn gerechte plaats te geven, leidt tot de keuze voor een semiotische benadering van vertaling. Aangezien in een semiotische opvatting de hele cultuur beschouwd wordt als een web van tekens waarin teksten een ingebed subsysteem van tekens vormen, biedt de semiotiek een stevig fundament voor de theoretische vertaalwetenschap voor zover die tot doel heeft “de verschijnselen vertaling en vertalen te beschrijven zoals die zich in onze ervaringswereld voordoen en de algemeen geldige principes te vinden met behulp waarvan deze verschijnselen kunnen worden verklaard” (Holmes 1977/2004:153). Semiotisch kunnen we vertaling in essentie beschouwen als de omzetting van een betekenisvol artefact uit één cultuur in een andere, met respect voor de culturele verankering van het tekstuele tekensysteem. Deze visie op de omzetting van één taalsemiose in een andere maakt echter simplistisch en onterecht abstractie van de actieve interface die de vertaler is. Charles Sanders Peirce had met zijn triadische tekenvoorstelling van *representamen, interpretant* en *object (1985:5)* een volwaardige plaats toegekend aan de vertaler die het brontaalteken in zijn geest omzet in een nieuw teken, de *interpretan* en daarmee betekenis definieert als ‘de vertaling van een teken in een ander teken’ *.*  Die interpretant moet vervolgens weer omgezet worden in een teken uit de doeltaal, zodat de vertaler als interface tussen twee culturen fungeert en zorgt voor een permanente culturele mobiliteit. Dat proces van vertalen is semiotisch een daad van culturele identiteitsvorming (Peeter Toorop, Lawrence Venuti). De identiteit van een cultuur wordt in die zin meebepaald door haar vertaalcapaciteit. De betekenisgeving of semiose die de vertaler uitvoert kan heel verschillend worden aangepakt (met meer of minder behoud van de ‘vreemdheid’ van de brontekst). Semiotisch is vertalen hoe dan ook een *irreversibel* proces en de beoogde equivalentierelatie een *eenrichtingsrelatie* en daardoor is de vertaling is in laatste instantie een culturele constructie van een betekenisnetwerk. In de lezing zal ook worden ingegaan op de inhoud van de semiotiek en zal een inleiding worden gegeven op een semiotische vertaaltheorie. Ook de kritiek op de semiotische taaltheorie komt aan de orde. De hele lezing ist opgebouwd rond één concreet vertalingsprobleem.